

OM DE MORALSKE VEJVISERES FALLIT

Herman Melvilles fjerde roman blev af datidens anmeldere kaldt ”dejlig” og ”henrivende,” men bag den lette overflade buldrer uhyggen, vreden og indignationen.

”I Melvilles romaner lurer der alle steder en absurd komik. Ingen kærlighed er så dyb og romantisk, at den ikke antastes af det barokke. Ingen følelse er så ædel, at den undviger en bitter humor.” Sådan skriver oversætteren Flemming Chr. Nielsen i forordet til Herman Melvilles fjerde roman, *Redburn*, der udkom i 1850.

Romanens unge helt rejser over Atlanterhavet for at besøge Liverpool, hvor hans højtelskede far opholdt sig for næsten et halvt århundrede siden. Med sig har han sin fars gamle rejsehåndbog, og med denne ”Turen går til Liverpool” som vejviser mener han at kunne tackle enhver situation. Men han bliver uhjælpeligt til grin, for vejvisere er verdenslitteraturens mindst pålidelige bøger.

Datidens anmeldere kaldte *Redburn* for ”dejlig, henrivende, humoristisk, varm og ukunstlet,” og ingen opdagede, at der er noget alt andet end dejligt og henrivende over romanhelten og den gådefulde Harry Bolton, der dukker op i Liverpools sværtede sømandssmøger. Det flertydige og den uåbnebarlige uhygge er overalt flettet ind i en let og tilforladelig tone.

Forfatterens unge *Redburn* har tydelige træk tilfælles med Herman Melville selv. Også han tog som 19-årig hyre som dæksdreng og sejlede til Liverpool. Store dele af romanen kan læses som en ung Melvilles selvbiografi, og skildringen af storbyens tiggere og prostituerede er fuldt ud lige så præget af vrede og indignation som Marx’ og Engels’ *Kommunistiske Manifest*, der udkom få år før *Redburn*.

Redburn er den femte af Flemming Chr. Niensens meget roste Herman Melville-oversættelser. Tidligere er udkommet *Pierre* (2003), *Bondefangeren* (2004), *Israel Potter* (2006) og *Mardi* (2007)

Herman Melville: Redburn. Oversat af Flemming Chr. Nielsen. Bindslev. Udkommer fredag d. 25. september. 332 sider. Kr. 299,-

Med venlig hilsen
Kasper Nielsen
Forlaget Bindslev
Tlf.: 2024 1667